

“Historia literatury polskiej” – dzieło włoskich polonistów w polskim tłumaczeniu

Z przedmowy do wydania polskiego

Niniejszy podręcznik ukazał się w języku włoskim po raz pierwszy w lutym 2004 roku, dwa miesiące przed “rozszerzeniem się” Unii Europejskiej na Polskę i inne nowe kraje. Wydał go turyński *Einaudi*, największy i najbardziej prestiżowy włoski dom wydawniczy w dziedzinie kultury, kierując się, niewątpliwie, pragnieniem oddania należnego hołdu polskiej literaturze i kulturze, nieznanym jeszcze i niedocenionym na Zachodzie tak, jak na to zasługują. Minęło kilka lat i inne wydawnictwo o wielkich tradycjach, jakim jest Zakład Narodowy im. Ossolińskich, postanowiło opublikować polski przekład tego dzieła. Pozwolę sobie wyrazić nadzieję, że również w tym przypadku nie decydowały wyłącznie zainteresowanie i szacunek dla tego, co o Polsce i jej dziedzictwie kulturalno-literackim myśli się oraz pisze za granicą.

Jako redaktor tego tomu, chciałbym ujrzyć w polskim wydaniu książki zdarzenie symboliczne, “wzbogacające” czy też “pogłębiające” czysto geograficzne poszerzenie granic 1 maja 2004

roku. Jaki sens miałyby Unia Europejska banków, handlu, praw i biurokracji, gdyby nie łączyły jej także wartości kultury i wielkiej europejskiej tradycji literackiej?

Nad przekładem tego podręcznika, napisanego przez wielu badaczy, pracowała, z wielkim oddaniem i kompetencją, jedna tylko tłumaczka, co być może uczyniło jego styl bardziej jednolitym, mimo iż nie zatarła się, oczywiście, różnorodność punktów widzenia charakterystyczna dla wydania włoskiego. Także ten fakt chciałbym ujrzyć jako symboliczny: stosunek między wielością autorów wersji włoskiej i jedynym tłumaczem całego dzieła na język polski można by odczytać jako metaforę “jedności w różnorodności”, stanowiącą europejskie motto; owej jedności w różnorodności, której bogactwo i głębię – mam szczerą nadzieję – polscy czytelnicy będą mogli odkryć także na stronach historii ich własnej literatury napisanej przez badaczy włoskich (wyrozumiale traktując braki i potknięcia, być może nieuniknione w tak ograniczonym objętościowo dziele).

Luigi Marinelli

Wydanie polskie wzbogaciło się o rozdział nieobecny w wersji włoskiej, traktujący o literaturze ostatnich lat. Próba stworzenia syntezy dotyczącej najnowszych zdarzeń, pisarzy i tendencji w literaturze polskiej jest tym bardziej godna docenienia, że wyszła ona spod pióra najmłodszego z autorów tomu.

Pogłębianie oraz wzajemne wzbogacenie relacji, to chyba najbardziej trafne określenia, jakimi można opisać wielusetletni dialog, prowadzony “z ziemi włoskiej do Polski” i w drugim kierunku. Dialog, który w naszym najgłębszym przekonaniu, zapisał się jako jeden z najwspanialszych rozdziałów w historii stosunków między ludami i narodami naszej drogiej, starej Europy.

Historia literatury polskiej / Pod red. Luigiiego Marinello ; tłum. Monika Woźniak. Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 2009. - 509 s. ; 20 cm. Tyt. oryg.: Storia della letteratura polacca / A cura di Luigi Marinelli. ISBN 978-83-04-04999-4